

Одеський національний університет імені І.І. Мечникова
Кафедра теорії та практики перекладу



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Стратегії усного перекладу

Рівень вищої освіти: другий (магістерський)

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська

Факультет романо-германської філології

2021-2022

Робоча програма складена на основі навчальної програми з дисципліни «Стратегії усного перекладу»

Розробник: Гринько О.С., к.філол.н., доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № 12 від “ 17 ” червня 2021 р.

Завідувач кафедри
(підпис)

(Матузкова О.П.)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету РГФ

Протокол № 12 від “18” червня 2021 р.

Голова НМК

(Телецька Т.В.)
(прізвище та ініціали)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри

Протокол № ___ від. “ ___ ” _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

(підпис)

(_____)
(прізвище та ініціали)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри

Протокол № ___ від. “ ___ ” _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

(підпис)

(прізвище та ініціали)

(_____)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, Рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Загальна кількість кредитів – 3 Годин – 90 Залікових модулів – 1 Змістових модулів – 1	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	За вибором студента	
	Спеціальність: 035 Філологія		
	Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська	Рік підготовки:	
		1-й	1-й
		Семестр	
		1-й	1-й
	Рівень вищої освіти: другий (магістерський)	Лекції	
		8 год.	2 год.
		Практичні, семінарські	
		10 год.	4 год.
		Самостійна робота	
		72 год.	84 год.
Форма підсумкового контролю: залік			

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна «Стратегії усного перекладу» входить до циклу перекладознавчих дисциплін, що формують фахову базу перекладача. Дана програма складена для стислого курсу усного перекладу з англійської на українську мову. В межах курсу розглядаються основні стратегії, що застосовуються при усному перекладі, та їхнє застосування в залежності від комунікативної ситуації та жанрово-стильових особливостей тексту, що перекладається.

Основною **метою** даної програми є формування загальних та фахових компетентностей у студентів та вироблення навичок усного перекладу. Основна мета обумовлює вирішення наступних **завдань**: ознайомлення студентів з загальними вимогами до усного перекладу та обладнанням, яке використовується при цьому; етапи підготовки до усного перекладу, зокрема, в аспекті застосування певних стратегій; вироблення у студентів практичних навичок усного перекладу різножанрових текстів.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних **компетентностей**:

Загальні компетентності:

ЗК 1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2 Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 3 Здатність до пошуку, опрацювання, аналізу та синтезу інформації з різних джерел.

ЗК 4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6 Здатність спілкуватися іноземними мовами.

ЗК 7 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 9 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 10 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК 12 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ЗК 13 Здатність ідентифікувати і вживати різні способи спілкування з представниками інших лінгвокультур.

Фахові компетентності:

ФК 6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 7 Здатність розуміти спеціальну термінологію в галузі сучасної освіти та вільно нею послуговуватися.

ФК 8 Усвідомлення ролі емоційно-експресивних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату комунікації та перекладу.

ФК 9 Здатність вільно користуватися основними перекладознавчими термінами, терміносистемою контрастивної лінгвістики для створення оптимальної стратегії та тактики усного й письмового перекладу та ефективної професійної діяльності.

ФК 11 Здатність до вільного володіння чотирма видами мовленнєвої діяльності (аудіюванням, говорінням, читанням, письмом) як засобами спілкування і як засобами здійснення перекладацької діяльності в різних комунікативних ситуаціях; досконале володіння всіма видами перекладу.

ФК 12 Здатність до опанування лінгвокультурними та лінгвокраїнознавчими знаннями, володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв певної лінгвокультури. Володіння основами риторики та ораторського мистецтва.

ФК 13 Вміння використовувати Інтернет-ресурси для збору та поширення міждисциплінарних знань у сфері теорії та практики перекладу, кваліфіковане узагальнення наукових даних, самостійна підготовка публікацій у вітчизняних та зарубіжних виданнях.

ФК 14 Здатність ефективно застосовувати критичне та креативне мислення для реалізації комунікаційних і перекладацьких стратегій.

ФК 15 Здатність до розвитку м'яких навичок, емоційного інтелекту та емпатії для побудови ефективних відносин з іншими, комунікації та визначення свого місця у соціумі.

Програмні результати навчання:

ПРН 1 Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку і професійного самовдосконалення.

ПРН 2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі, в тому числі в перекладознавстві.

ПРН 8 Демонструвати вміння здійснювати лінгвостилістичний, передперекладацький та перекладацький аналіз різножанрових текстів для визначення загальної стратегії перекладу залежно від мети перекладу, стилю, жанру, типу тексту та характеру адресата.

ПРН 12 Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі (зокрема перекладознавства) для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

вимоги та особливості застосування										
Тема 2. Основні етапи підготовки до послідовного перекладу	2		2			30	2			28
Тема 3. Послідовний переклад коротких повідомлень.	24	2	2		20	30		2		28
Тема 4. Послідовний переклад публічних промов	24	2	2		20					
Тема 5. Послідовний переклад спонтанного та псевдоспонтанного мовлення	24	2	2		20	30		2		28
Тема 6. Дистанційний послідовний переклад – особливості підготовки та здійснення	14		2		12					
УСЬОГО	90	8	10		72	90	2	4		84

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Етапи підготовки до послідовного перекладу (тема 2)	2
2	Послідовний переклад коротких повідомлень (зокрема новини) (тема 3)	2/2
3	Послідовний переклад публічних промов (зокрема інавгураційні та вітальні промови) (тема 4)	2
4	Послідовний переклад спонтанного та псевдоспонтанного мовлення (зокрема відповіді під час інтерв'ю) (тема 5)	2/2
5	Підготовка та здійснення дистанційного послідовного перекладу (тема 6)	2

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми/ Види завдання	Кількість годин
1	Системи дистанційного усного перекладу/ Доповідь (тема 6)	12/28
2	Створення аудіозаписів власного перекладу текстів різних жанрів з подальшим самоаналізом у письмовій формі (тема 3, 4, 5).	60/56

9. Індивідуальне навчально-дослідне завдання

Індивідуальне навчально-дослідне завдання навчальним планом не передбачено.

10. Методи навчання

Лекції викладача, пояснення, дискусія, обговорення найскладніших і суперечливих питань, відповіді на питання, аналіз текстів оригіналу і перекладу, тренувальні вправи, виконання послідовного перекладу, виконання завдань самостійної роботи

11. Методи контролю

Усне опитування, оцінювання завдань самостійної роботи, оцінювання послідовного перекладу, оцінювання доповідей, підсумкове усне опитування.

Контроль засвоєння змісту курсу здійснюється наступним чином:

1) Поточний контроль: за кожне практичне заняття студент отримує максимальну оцінку в 10 балів. Максимальна кількість балів за усі практичні заняття становить 50. Студенти заочного відділення отримують по 25 балів за кожне практичне заняття (50 балів разом).

2) Завдання, що виносяться на самостійне опрацювання, оцінюються в 25 балів, по 5 балів за перше, та 20 балів за друге завдання.

3) Підсумковий контроль: підсумкова робота складається з перекладу 2 текстів, кожний з яких оцінюється в 10 балів. Окремо оцінюється презентація перекладу (5 балів). Таким чином, максимальний бал за підсумковий контроль становить 25.

12. Завдання для підсумкового контролю

Підсумковий контроль здійснюється шляхом усного перекладу невідготовлених текстів із застосуванням стратегій, що розглядалися протягом курсу.

Приклади текстів: *NATO-Ukraine joint military exercises*
<https://www.youtube.com/watch?v=o-rnCjaMaXA>

MLC Convention overview

https://www.youtube.com/watch?v=fW0_MmEO7o4

13. Розподіл балів, які отримують студенти

Для денної форми

Поточний контроль						Самостійна робота	Підсумковий контроль	Сума балів
T1	T2	T3	T4	T5	T6			
-	10	10	10	10	10	25	25	100

Для заочної форми

Поточний контроль						Самостійна робота	Підсумковий контроль	Сума балів
T1	T2	T3	T4	T5	T6			
		25		25		25	25	100

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для іспиту та диференційного заліку	Для заліку
90-100	A	Відмінно	зараховано
82-89	B	Добре	
74-81	C		
64-73	D		
60-63	E	Задовільно	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

14.Методичне забезпечення

15. Рекомендована література

Основна

1. Саприкін С. Чужакін А. Світ усного перекладу. Вінниця: Нова книга, 2011. 224 с.
<https://books.google.com.ua/books?id=ALfoCQAAQBAJ&pg>
2. Швачко С.О. Проблеми синхронного перекладу. Навч. посібник. Вінниця: Вид-во «Фоліант», 2004. 112 с.
<http://library.univer.kharkov.ua/OpacUnicode/index.php?url=/notices/index/IdNotice:348731/Source:default>
3. Nolan J. Interpretation: techniques and exercises. Електронний ресурс. [Режим доступу]: <http://tienganhdhm.com/Images/file/Intepretation-Techniques%20and%20Exercises.pdf>

Додаткова

1. Виссон Л. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский (с аудиоприложением) 3-е издание/ Л.Виссон. М.:Р.Валент, 2002. С. 200.
<https://www.e-reading-lib.com/bookreader.php/137056/praktikum-po-sinhronnomu-perevodu-s-russkogo-yazyka-na.pdf>
2. Малофеева А. Фалалеев А. Упражнения для синхронистов. Вертолёт береговой охраны. М., 2015. 192 с.
http://artlib.osu.ru/web/books/content_all/6566.pdf
3. Малофеева А. Фалалеев А. Упражнения для синхронистов. Умильные мордочки енотов. Серия: Высшая школа перевода. М., 2015. 176 с.
<https://lavkababuin.com/uprazhneniya-dlya-sinhronista-umilbnye-mordochki-enotov-497593/>
4. Мирам Г.Э. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара) / Геннадий Эдуардович Мирам, Светлана Викторовна Иванова, Петр Владимирович Амплеев .Київ : Ника-Центр, 2007 . 341 с. : табл. + CD-ROMБиблиогр.: с.339-341(60 назв.) . На рус., англ. яз. - ISBN 966-521-450-0
<http://library.univer.kharkov.ua/OpacUnicode/index.php?url=/notices/index/IdNotice:488828/Source:default>

Електронні інформаційні ресурси

1. Бабанский А. Инверсия и антонимия: Surfing the Moebius Strip. UTICamp-2019 <https://utic.eu/video/videodoklady/surfering-the-moebius-strip-uticamp-2019>
2. Кушнір К. Синхрон українською: вправи для самовдосконалення. UTIC Webinar-2018. https://webinar.utic.eu/webinar/dmytro_kushnir/

3. Лещинский А. Обзор решений по устному удалённому переводу. <https://2019.utic.eu/video/videodoklady/videoremote-interpreting-solutions-uticamp-16>
4. Лобанов Е. Есть ли альтернатива синхронному переводу? UTICamp-2019 <https://utic.eu/video/videodoklady/whispering-interpreting-uticamp-2019>
5. Мотин М. Давай синхрон! Что смущает тебя? UTICamp-2019 <https://utic.eu/video/videodoklady/lets-interpret>
6. Interpretation training toolbox https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox_en
7. Interpreter Training Sources. <http://interpreters.free.fr/startingwork.htm>
8. Resources for Interpreters <https://www.cultureandlanguage.net/resources-for-interpreters>